

▽外交及び公用旅券所持者に対する査証の相互免除措置に関する日本国政府とモンテネグロ政府との間の口上書

(略称) モンテネグロとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

二〇一九年二月 二日 ベオグラード及びポドゴリツァで
二〇二〇年 二月 一日 実施
二〇二〇年 四月 七日 告示

(外務省告示第一一四号)

目 次

ページ

日本側口上書	三八一
1 査証免除	三八一
2 1以外の場合の査証免除	三八一
3 国内法令の遵守	三八二
4 措置の一時的な停止	三八二
5 入国又は滞在の拒否	三八二
6 終了の通告	三八二
モンテネグロ側口上書	三八三
1 査証免除	三八三
2 1以外の場合の査証免除	三八三
3 国内法令の遵守	三八三

4	措置の一時的な停止	三八三
5	入国又は滞在の拒否	三八三
6	終了の通告	三八四

日本側口書

(在ベオグラード日本国大使館からモンテネグロ外務省宛ての口上書)
(訳文)
No. C/61/2019

口上書

在ベオグラード日本国大使館は、モンテネグロ外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、外交及び公用旅券の所持者に対する査証の要件の免除に關し、相互主義に基き、二十二年二月一日から次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光榮を有する。

査証免除

1 モンテネグロの国民であつて、モンテネグロ外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持しモンテネグロ政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該モンテネグロの国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、滞在期間のいかんを問わず、外交又は公用査証を取得することなく日本国に入国する⁽¹⁾ことができる。

1以外の場合の査証免除

2 (1) モンテネグロ外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持するモンテネグロの国民であつて、1にいう目的以外の目的で連続した九十日を超えない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国する⁽²⁾ことができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む)に従事する意図をもつて日本国に入国することを希望するモンテネグロの国民には適用されない。

モンテネグロとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

No. C/61/2019

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in Belgrade presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from 1 February 2020 concerning the waiver of visa requirements for diplomatic and official passport holders:

1. Nationals of Montenegro in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of Montenegro and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a diplomatic or official visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Nationals of Montenegro in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1. and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any nationals of Montenegro who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

モンテネグロとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

国内法令の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するモンテネグロの国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に従うことを免除するものではない。

措置の一時停止

4 日本国政府は、公共の安全、公の秩序及び公衆衛生を含む公の政策上の理由により、前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。その停止又は当該停止の解除は、外交上の経路を通じて直ちにモンテネグロ政府に通告される。

入国又は滞在の拒否

5 日本国政府は、理由を示すことなく、好ましくないと認めるモンテネグロの国民に対し、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通告

6 日本国政府は、モンテネグロ政府に対し三十日前に書面による通告を行うことにより、前記の諸措置を終了することができる。

在ベオグラード日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてモンテネグロ外務省に向かって敬意を表する。

二千十九年十二月二日にベオグラードで

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt nationals of Montenegro entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Montenegro through the diplomatic channel.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of Montenegro considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of Montenegro.

The Embassy of Japan in Belgrade avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro the assurances of its highest consideration.

Belgrade, 2 December 2019

モンテネグロ側口上書

査証免除

1以外の査証免除

国内法令の遵守

措置の一時的な停止

入国又は滞在の拒否

(モンテネグロ外務省から在ベオグラード日本国大使館宛ての口上書)
(訳文)
No. 014/1-45/2-2

口上書

モンテネグロ外務省は、在ベオグラード日本国大使館に敬意を表すとともに、二千十九年十二月二日付けの同大使館の口上書C/61/2019に言及し、モンテネグロ政府が、外交及び公用旅券の所持者に対する査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千二十年二月一日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し日本国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的でモンテネグロに入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、滞在期間のいかんを問わず、外交又は公用査証を取得することなくモンテネグロに入国することができ。

2 (1) 日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持する日本国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で連続した九十日を超えない期間滞在する意図をもってモンテネグロに入国することを希望するものは、査証を取得することなくモンテネグロに入国することができ。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、又は自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む）に従事する意図をもってモンテネグロに入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

3 1及び2の査証の要件の免除は、モンテネグロに入国する日本国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するモンテネグロの法令に従うことを免除するものではない。

4 モンテネグロ政府は、公共の安全、公の秩序及び公衆衛生を含む公の政策上の理由により、前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。その停止又は当該停止の解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

5 モンテネグロ政府は、理由を示すことなく、好ましくないと認める日本国の国民に対し、モンテネグロに入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

モンテネグロとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

No.014/1-45/2-2

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of Montenegro presents its compliments to the Embassy of Japan in Belgrade and with reference to the Embassy's Note Verbal No C/61/2019, dated 2 December 2019, has the honour to inform that the Government of Montenegro is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from 1 February 2020 concerning the waiver of visa requirements for diplomatic and official passport holders:

1. Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into Montenegro for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Montenegro without obtaining a diplomatic or official visa irrespective of the duration of stay in Montenegro.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into Montenegro for the purpose other than those referred to in paragraph 1, and with the intention of staying in Montenegro for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Montenegro without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to Japanese nationals who desire to enter Montenegro with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt Japanese nationals entering Montenegro from the necessity of complying with the laws and regulations of Montenegro concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of Montenegro reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

5. The Government of Montenegro reserves the right to refuse the entry into or stay in Montenegro to Japanese nationals considered undesirable without providing the motives for its decision.

モンテネグロとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

6 モンテネグロ政府は、日本国政府に対し三十日前に書面による通告を行うことにより、前記の諸措置を終了することができる。

モンテネグロ外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在ベオグラード日本国大使館に向かって敬意を表する。

二千十九年十二月二日にポドゴリツアで

6. The Government of Montenegro may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of Montenegro avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in Belgrade the assurances of its highest consideration.

Podgorica, 2 December 2019

(参考)

この取決めは、日本国政府とモンテネグロ政府との間で相互主義に基づき、二〇二〇年二月一日から外交及び公用旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである。